



MALAYSIA

Warta Kerajaan

SERIPADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 42
No. 4

19hb Februari 1988

*TAMBAHAN No. 12
PERUNDANGAN (A)*

P.U. (A) 61.

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN REPUBLIK
ARGENTINA) 1998

PADA menjalankan kuasa yang diberi oleh seksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967, Menteri membuat perintah yang berikut:

Akta 53

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Argentina) 1998.**

Nama.

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Argentina dengan tujuan memberikan pelepasan daripada cukai dua kali berhubungan dengan cukai Malaysia dan cukai Argentina (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan bahawa adalah suaimanfaat perkiraan itu dikuatkuasakan.

Pelepasan Cukai
dua kali.

JADUAL

(Perenggan 2)

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN
REPUBLIK ARGENTINA BAGI PENGECUALIAN BERSALING BERKENAAN
DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN DARIPADA PENGENDALIAN
KAPAL DAN PESAWAT UDARA DALAM LALUAN ANTARABANGSA

KERAJAAN MALAYSIA

DAN

KERAJAAN REPUBLIK ARGENTINA

Berhasrat untuk membuat suatu perjanjian bagi pengecualian bersaling berkenaan dengan cukai atas pendapatan daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam laluan antarabangsa, telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang adalah pemastautin bagi satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan oleh Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai itu dilevikan.
2. Cukai yang sedia ada yang baginya perjanjian ini hendaklah terpakai khususnya:
 - (i) dalam hal Argentina, cukai pendapatan; dan
 - (ii) dalam hal Malaysia, cukai pendapatan.
3. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi mana-mana cukai yang serupa atau sebahagian besar seumpamanya yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji selepas tarikh tandatangan Perjanjian ini sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai yang sedia ada.

Perkara 3

TAKRIF

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah “orang” termasuklah seorang individu, suatu rakankongsi, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira seorang bagi maksud cukai;
- (b) istilah “syarikat” ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
- (c) istilah “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya Malaysia atau Argentina sebagaimana konteksnya menghendaki;
- (d) istilah “enterpris suatu Negara Pejanji” ertinya suatu enterpris yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji;
- (e) istilah “lalu lintas antarabangsa” ertinya mana-mana pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh enterpris suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (f) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya:
 - (i) dalam hal Argentina, Kementerian Ekonomi dan Kerjasama dan Perkhidmatan Awam, sekretariat Kewangan; dan
 - (ii) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang ia ada di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin suatu Negara Pejanji” ertinya:

- (a) dalam hal Argentina, seorang yang adalah pemastautin di Argentina bagi maksud cukai Argentina; dan
- (b) dalam hal Malaysia seseorang yang adalah pemastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia.

2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-duanya, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dia adalah rakyat;
- (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-duanya, maka pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana tempat pengurusanannya yang berkesan terletak.

Perkara 5

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan yang diperolehi oleh sesuatu enterpris suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada penyertaan dalam sesuatu kumpulan, perniagaan atau agensi pengendalian antarabangsa.

3. Bagi maksud Perkara ini, keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah juga termasuk keuntungan yang diperolehi daripada:

- (a) penyewaan bot penuh atau kosong (waktu atau pelayaran) berasaskan kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam lalulintas antarabangsa;

- (b) penggunaan atau penyewaan kontena (termasuk treler, baj dan kelengkapan yang berkaitan bagi pengangkutan, kontena);

jika keuntungan itu adalah berkaitan dengan keuntungan yang baginya peruntukan perenggan 1 dan 2 terpakai.

4. Saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh enterpris suatu Negara Pejanji boleh dicukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

5. Keuntungan daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih atau tak alih secara eksklusif mengenai pengendalian kapal atau pesawat udara sedemikian, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

Perkara 6

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji boleh berunding antara satu sama lain jika sesuai bagi maksud memastikan yang prinsip dan peruntukan Perjanjian ini saling dilaksanakan dan dipatuhi.

Perkara 7

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pencegahan atau pengesanan pelarian atau pengelakan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang bertukar sedemikian hendaklah dikira sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah atau pihak berkuasa yang mengulangkaji) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau keputusan rayuan berhubungan dengan, cukai yang adalah perkara kepada Perjanjian ini.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah tidak dalam mana-mana hal pun ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

- (b) untuk membekalkan butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam.

Perkara 8

MULA BERKUATKUASA

1. Kerajaan Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain bahawa kehendak mengikut undang-undang mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipatuhi.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari ketiga puluh tarikh pemberitahuan yang terkemudian yang disebutkan dalam perenggan 1 dan peruntukan-peruntukannya hendaklah berkuatkuasa:
 - (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994;
 - (b) dalam hal Malaysia, berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994.

Perkara 9

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh masa yang tidak tetap, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian melalui saluran diplomatik, dengan memberikan kepada Negara Pejanji yang satu lagi notis penamatan bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun kepada pendapatan yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi;
- (b) dalam hal Malaysia berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang ditandatangani di bawah ini, yang diberikuasa sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Buenos Aires pada 3 haribulan Oktober 1997, setiapnya dalam bahasa Melayu, Sepanyol dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK ARGENTINA

Dibuat 26 Disember 1997.
[Perb. 0.6869/61 Vol. 2(30); PN. (PU²) 80-A/11.]

ANWAR IBRAHIM
Menteri Kewangan

(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967.)

INCOME TAX ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC) ORDER 1998

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967, the Minister makes the following order: *Act 53.*

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of the Argentine Republic) Order 1998.** Citation.

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of The Argentine Republic with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Argentine tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect. Double taxation relief.

SCHEDULE

(Paragraph 2)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR RECIPROCAL
EXEMPTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME FROM THE
OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Desiring to conclude an agreement for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - (i) in the case of Argentina, the income tax; and
 - (ii) in the case of Malaysia, the income tax.
3. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3

DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “person” includes an individual, a partnership, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;
 - (b) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (c) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Malaysia or Argentina as the context requires;
 - (d) the term “enterprises of a Contracting State” means an enterprise carried out by resident of a Contracting State;
 - (e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Works and Public Services, Secretariat of Finance (Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaria de Hacienda); and
 - (ii) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:
 - (a) in the case of Argentina, a person who is resident in Argentina for the purpose of Argentina tax; and
 - (b) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provision of paragraph 1 shall also apply to the share of the profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall also include profits derived from:

- (a) the rental on a full or bare boat (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international traffic;
- (b) the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers);

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply.

4. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable or immovable property pertaining exclusively to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which, the enterprise operating the ships or aircraft is a resident.

Article 6

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

The competent authorities of the Contracting States may consult each other if appropriate for the purpose of assuring the reciprocal implementation of and compliance with the principles and provisions of this Agreement.

Article 7

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 8

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the requirements according to their laws for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1994;
- (b) in the case of Malaysia, with respect to basis periods beginning on or after the first day of January 1994.

Article 9

TERMINATION

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given;
- (b) in the case of Malaysia, with respect to basis period beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires this 3 day of October 1997 each in Bahasa Melayu, Spanish and the English Languages, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

Made 26 December 1997.

[Perb. 0.6869/61 Vol. 2(30); PN. (PU²) 80-A/11.]

ANWAR IBRAHIM,
Minister of Finance

(To be laid before the Dewan Rakyat under subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967.)